

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Бонифатий Торнадо*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*O Herz, mein Herz, was soll  
dein heftig Walten?Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!Nur schwer vermag ich, mich  
gefasst zu halten,

o Herze mein!

О сердце, ты не бейся так  
тревожно,не рвись нетерпеливо из  
груди!Ужели, долгий путь  
пройдя, возможномне в трудный час не  
победить?O Herze mein, ich höre dich fast  
schlagen!Es sprengt mir meine Brust!  
Könnst' es denn sein,2)Daß du am Ende mir willst gar  
verzagen,

O Herze mein?

O Herz, mein Herz, nach jahre-  
langem Plagensoll's sich entscheiden, ob der  
Sieg nun mein!Genug! Stell ab dein unruhvol-  
les Schlagen,

o Herze mein!

Или, быть может, путь  
избрал я ложный,иль могут силы вдруг мне  
изменить?Довольно, перестань так  
сильно биться!

О, моё сердце!

O Herze mein, ich will es endlich  
wagen!Soll alle Mühe' umsonst gewesen  
sein?Sei ruhig nun und laß das laute  
Schlagen,

O Herze mein!

...

...

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бонифатиѳ Василевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.

LZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.